

语感启蒙

The Tale of Peter Rabbit II

彼得兔的故事 2

英汉对照

★★★

童声美音

英美百年经典童话


中英双语亲子绘本
全套近400幅原绘全彩插图

童声美音扫码听读

美国国家教育协会“100本最佳图书”
日本儿童文学者协会《世界图画书100选》

全球36个语言版本，畅销百年，销量过亿





The
Tale of
Peter
Rabbit II

彼得兔的故事 2

THIS BOOK
BELONGS TO:

(英) Beatrix Potter 著 张积模 江美娜 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS
· 上海 ·

语感启蒙·彼得兔的故事 2

(英汉对照、童声美音)

Beatrix Potter (比阿特丽克斯) 著

张积模 江美娜 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

语感启蒙·彼得兔的故事: 童声美音. 2: 英汉对照 / (英)波特(Potter, B.)著;
张积模, 江美娜译. —上海: 华东理工大学出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5628-4529-4

I. ①语… II. ①波…②张…③江… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第048397号

策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 朱静梅

装帧设计 / 吴佳斐

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: press.ecust.edu.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/32

印 张 / 3.625

字 数 / 73千字

版 次 / 2016年5月第1版

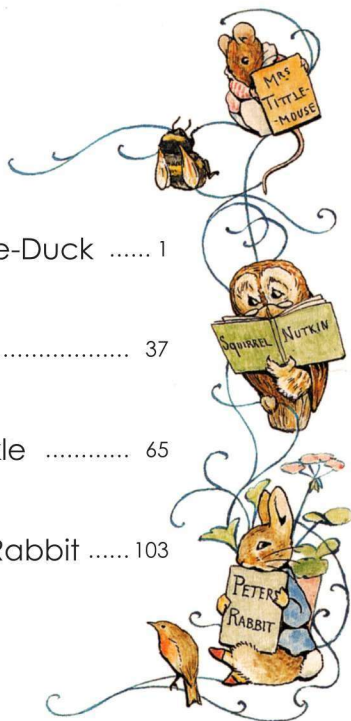
印 次 / 2016年5月第1次

定 价 / 32.80元

版权所有 侵权必究

Contents

1. The Tale of Jemima Puddle-Duck 1
水坑鸭杰迈玛的故事
2. The Tale of Tom Kitten..... 37
小猫汤姆的故事
3. The Tale of Mrs. Tiggy-Winkle 65
蒂吉·温克尔太太的故事
4. The Story of a Fierce Bad Rabbit 103
一只凶恶的坏兔子的故事





1. The Tale of Jemima Puddle-Duck

水坑鸭杰迈玛的故事



配乐朗读



常速朗读



慢速朗读

What a funny sight it is to see a brood¹ of ducklings with a hen!

—Listen to the story of Jemima Puddle-duck², who was annoyed³ because the farmer's wife would not let her hatch⁴ her own eggs.

一只母鸡领着一群小鸭子，这是多么滑稽的一幕啊！

让我们听听水坑鸭杰迈玛的故事吧。水坑鸭杰迈玛很生气，因为农夫的妻子不让她自己孵蛋。



1 brood [bru:d] 一窝 (鸟或动物)

2 puddle duck (生活在河、湖边的) 游水觅食的鸭

3 annoy [ə'noɪ] 惹恼, 生气

4 hatch [hætʃ] 孵化, 孵出

Her sister-in-law, Mrs. Rebecca Puddle-duck, was perfectly willing to leave¹ the hatching to some one else—"I have not the patience to sit on a nest for twenty-eight days; and no more have you, Jemima. You would let them go cold; you know you would!"

"I wish to hatch my own eggs; I will hatch them all by myself," quacked Jemima Puddle-duck.

杰迈玛的嫂子水坑鸭丽贝卡夫人很想找人替她孵蛋。
“在窝里一坐就是 28 天，我可没有那个耐心。杰迈玛，你也没有。你会让蛋冷掉的。你知道，你会那样的！”

“我希望孵自己的蛋，我要靠自己孵。”水坑鸭杰迈玛说道。



¹ leave [li:v] 委托, 留给

She tried to hide her eggs; but they were always found and carried off.

Jemima Puddle-duck became quite desperate¹. She determined² to make a nest right away from the farm.

她想了各种办法把她的蛋藏起来;可是,蛋每次都被人发现,并且给拿走了。

水坑鸭杰迈玛很绝望。她决定在别的地方搭个窝,远离农场。



1 **desperate** ['despəreɪt] 绝望的

2 **determine** [dɪ'tɜːmɪn] 决定

She set off on a fine spring afternoon along the cart-road¹ that leads² over the hill.

She was wearing a shawl³ and a poke bonnet⁴.

一个春天的下午, 天气很好。她沿着一条通往山上的乡间车道, 出发了。

她身上披着一条披肩, 头上戴着一顶阔边女帽。



1 **cart-road** 乡间(供马车等行驶的)车道

2 **lead** [li:d] 通往, 通向

3 **shawl** [ʃɔ:l] 围巾, 长方形披巾

4 **poke** [pook] **bonnet** (帽边朝前撑起的) 阔边女帽

When she reached the top of the hill, she saw a wood in the distance¹.

She thought that it looked a safe quiet spot².

来到山顶, 她看到远处有一片小树林。

她觉得, 这个地方看起来既安静, 又安全。



1 in the distance 在远处

2 spot [spa:t] 地点, 地方

Jemima Puddle-duck was not much in the habit of¹ flying. She ran downhill² a few yards³ flapping her shawl, and then she jumped off into the air.

水坑鸭杰迈玛平时不怎么飞。她先是扇动着披肩，沿山坡往下跑了几码远，然后，才跳向空中。



1 not much in the habit of 不太习惯(做……)

2 downhill ['daʊn'hɪl] 下坡, 向下, 反义词是 uphill, 上坡, 向上

3 yard [jɑ:rd] 码(长度单位, 1 码 =3 英尺, 约 0.9 米)

She flew beautifully when she had got a good start¹.

She skimmed² along over the tree-tops until she saw an open place in the middle of the wood, where the trees and brushwood had been cleared.

一旦飞了起来，她便越飞越好。

她掠过树梢，看到树林中间有一块空地。那里的树木和灌木都被清理得干干净净。



1 **get a good start** 有个好的开始，开门红

2 **skim** [skim] 掠过，浏览

Jemima alighted¹ rather heavily, and began to waddle² about in search of a convenient dry nesting-place. She rather fancied a tree-stump³ amongst some tall fox-gloves⁴.

But—seated upon the stump, she was startled to find an elegantly dressed gentleman reading a newspaper.

杰迈玛重重地落了下来, 摇摇晃晃地四处走着, 希望找到一个既方便又干燥的地方搭个窝。她看上了一个树墩, 那树墩就藏在高高的指项花中。

可是, 她却惊讶地发现, 有一位衣冠楚楚的绅士正坐在树墩上看报呢。

1 alight [ə'laɪt] 下来, 落下

2 waddle ['wɑ:dəl] 摇摇摆摆地走; 蹒跚而行

3 stump [stʌmp] 树墩, 树桩

4 fox-glove ['fɑ:ksglʌv] 指项花, 洋地黄



He had black prick ears and sandy coloured whiskers.

"Quack?" said Jemima Puddle-duck, with her head and her bonnet on one side—"Quack?"

那位绅士长着黑色的尖耳朵和浅棕色的胡子。

“嘎嘎？”水坑鸭杰迈玛叫着，头和帽子歪向一边，“嘎嘎？”

The gentleman raised his eyes above his newspaper and looked curiously at Jemima—

"Madam, have you lost your way?" said he. He had a long bushy tail which he was sitting upon, as the stump was somewhat damp.

Jemima thought him mighty civil¹ and handsome. She explained that she had not lost her way, but that she was trying to find a convenient dry nesting-place.

绅士从报纸上方抬起眼睛，好奇地看着杰迈玛。

“夫人，您是迷路了吗？”他问道。他正坐在自己那毛茸茸的长尾巴上，因为树墩上面有点潮湿。

杰迈玛觉得眼前的他既彬彬有礼又仪表堂堂。她解释说，自己没有迷路，只是想找个方便又干燥的地方搭个窝。



1 civil ['sɪvəl] 有礼貌的，公民的，民用的

